

福爾摩沙合唱團101年系列音樂會之三

MARIA GUINAND

& 福爾摩沙合唱團

2012.10.29

19:30

國家音樂廳

指揮 Maria Guinand

鋼琴 蔡昱姍

福爾摩沙合唱團

指導



贊助



財團法人|國家文化藝術|基金會
National Culture and Arts Foundation

台北市文化局
Department of Cultural Affairs
Taipei City Government



演出曲目

EVOHÉ 頌讚 José Antonio Calcaño (Venezuela)

ALLÁ VA UN ENCOBIJA'O 為情所困的男人 Antonio Lauro (Venezuela)

QUIÉN FUERA COMO EL JAZMÍN 誰能如那茉莉花 Carlos Guastavino (Argentina)

GALA DEL DÍA 日之霓裳

SABIÁ, CORAÇÃO DE UMA VIOLA 啊·我那吉他之心 Aylton Escobar (Brazil)

EL SANTIGUA'O 祝福 Federico Ruiz (Venezuela)

RONDA CATONGA 噶東加圖舞曲 Arr. Pablo Trindale (Uruguay)

YAMBAMBÓ 黑人之歌 José Antonio Rincón (Colombia)

GUARARÉ 與瓜拉雷共舞 Arr. Alberto Grau (Venezuela)

EL ALCATRAZ 鵝鸕歌 Arr. Luis Craff (Perú)

MUIÉ RÊNDERA 織蕾絲的女人 Arr. Carlos Alberto Pinto Fonseca (Brazil)

中 場

SE EQUIVOCÓ LA PALOMA 那鴿子錯了 Carlos Guastavino (Argentina)

Y SE QUEDARÁN LOS PÁJAROS CANTANDO María Guinand (Venezuela)

鳥兒將繼續歌唱

MATA DEL ÁNIMA SOLA 寂寞靈魂之樹 Antonio Estévez (Venezuela)

JUBIABÁ 尤比阿爸 Carlos Alberto Pinto Fonseca (Brazil)

EL GUAYABOSO 騙子 Guido López Gavilán (Cuba)

DUERME NEGRITO 睡吧·小寶貝 Atahualpa Yupanqui | Arr. Emilio Solé (Venezuela)

花樹下 古秀如 詞 | 謝宇威 曲 | 蔡昱姍 編曲

山頂的黑狗兄 洪一峰 詞 | 蔡昱姍 編曲

VERANO PORTEÑO 布宜諾斯艾利斯的夏天 Astor Piazzolla | Arr. Oscar Escalada (Argentina)

PRIMAVERA PORTEÑA 布宜諾斯艾利斯的春天

LA LLORONA 哭泣的女人 Arr. Alberto Carbonell (Colombia)

客席指揮 Maria Guinand



世界知名的委內瑞拉合唱指揮家 Maria Guinand 為著名音樂院 Jose Angel Lamas Music School 院長、University Simón Bolívar 的音樂教授。由於她對拉丁美洲合唱音樂的貢獻，2000 年在德國獲得 Robert Edler Prize for Choral Music。Stephen Leek (2003) 及松下耕 (2005) 亦曾獲得此殊榮。2009 年由德國國際巴哈學院 (Internationale Bachakademie Stuttgart) 頒發 Helmuth Rilling Prize。其指揮數個優秀的合唱團，包括 Cantoría Alberto Grau、the Orfeón Universitario Simón Bolívar, and the Schola Cantorum de Venezuela。並經常受邀擔任世界合唱音樂節的演講者、客席指揮並開設大師班。

Guinand 也曾是聯合國教科文組織 (UNESCO) 的副會長，及國際合唱協會 (International Federation of Choral Music) 的副主席。

本場演出的曲目以拉丁美洲為音樂主軸，涵蓋了委內瑞拉 (Grau, Estevez, Galian, Escalada)、巴西 (Aguiar, Fonseca, Scliar)、阿根廷 (Cangiano, Guastavino) 與墨西哥 (Cordoba) 等國作 (編) 曲家的作品。希望藉由指揮本身來自拉丁美洲的背景及優異的指揮能力，帶領福爾摩沙合唱團，傳達這些充滿豐富炫染力的音樂。

鋼琴 蔡昱姍

美國琵琶第音樂學院 (Peabody Institute of Music) 鋼琴演奏碩士。

1985 年赴美 Interlochen Arts Academy 就讀，曾獲該校協奏曲大賽首獎。1986 年獲 St. Louis Conservatory of Music 獎學金專攻鋼琴演奏。在校期間曾獲美國密蘇里州音樂教師協會鋼琴比賽大學組首獎。1988 年進入琵琶第音樂學院攻讀鋼琴演奏學士及碩士，在校期間曾多次舉行個人獨奏會，擔任伴奏及歌劇二系鋼琴助理伴奏。在美師承 Ellen Mack、Jane Allen、Charles Asche。



1995 年返台後，定期與國內外知名音樂家和音樂團體合作演出。人聲伴奏經驗極豐富的鋼琴家蔡昱姍，近年為台灣各時期歌謠嘗試合唱編曲，曲目包含國語、福佬、客家，及原住民作品。數年下來近百首的成果，相當程度地彌補過去台灣合唱界為數不多的母語作品。清新多變的風格，不僅保存原作精神，更使合唱饒富趣味。如「花樹下」、「糖ㄅㄅ」、「天烏烏」、「向前走」等膾炙人口的作品，也逐漸成為國內合唱團喜愛演出的曲目。目前任教於台灣神學院、中正高中、淡江中學等音樂班，並擔任福爾摩沙合唱團鋼琴伴奏。

聲樂指導暨女高音 余彩雯



東海大學音樂研究所畢業，主修聲樂。師事李寶鈺老師、林惠珍老師及李秀芬老師。曾受邀參與國內外歌劇及獨唱之演出，包括了莫札特《魔笛》、《劇院經理》、梅諾第《阿毛與夜訪客》、董尼才梯《愛情靈藥》、亨伯定克《糖果屋》等歌劇，以及韓德爾《彌賽亞》、蕭泰然《浪子》、佛瑞《安魂曲》、浦朗克《榮耀頌》、貝多芬《c 小調彌撒》等女高音獨唱。

現任教於東海大學音樂系先修班，純青合唱團指導老師。並擔任福爾摩沙合唱團、台灣晶晶兒童合唱團、建中合唱團、木樓合唱團聲樂指導。

近年重要紀事如下：

- 2007 與福爾摩沙合唱團參加日本「輕井澤合唱音樂節」。
- 2008 與福爾摩沙合唱團參加西班牙 Tolosa 第 40 屆合唱大賽。
- 2010 受邀擔任客家電視台 - 「客家新樂園」節目來賓。
- 2011 參與演出聲樂家協會主辦之「傳唱百年頌讚雙十」音樂會 - 我的美國夢。
- 2011 七月受邀至新竹 IC 之音 電台接受「客家音樂人」節目專訪。

擊樂 葉涵毓

擅長擊樂演奏，擁有國立臺南藝術大學打擊樂演奏學士學位，並於 2011 年獲私立天主教輔仁大學擊樂碩士學位；在校期間擔任樂團首席，並多次舉辦個人獨奏會。由林炳興老師啟蒙學習打擊樂，曾師事羅佳卿、許瓊文、何鴻棋、陸涓姿、吳國瑄及張覺文老師。



2005 年參與第二屆亞太盃擊樂大賽；2006 年參與台北國際木琴大賽；2007 年赴法國參與 PASIC 主辦之全球擊樂小鼓大賽；接受 Pascal Pons、Sylvio Gualda 大師班指導。

2010 年應邀參與福爾摩沙合唱團主辦之「台灣青年節慶合唱團」全國巡迴音樂會，之後多次擔任「福爾摩沙合唱團」音樂會擊樂演出。

擊樂 謝宛錚



謝宛錚，新北市板橋人。對於音樂的喜好原始於華新兒童合唱團。曾應邀參與總統府介壽堂「春之頌」音樂會，並隨團於紐西蘭、澳洲、美國、法國、德國、奧地利、日本.... 巡迴演出與比賽。且錄製多張 CD，「當你微笑時」、「母親的名叫台灣」、「柑仔蜜是台灣名」等。尤其「母親的名叫台灣」CD 片入圍金曲獎最佳兒童樂曲唱片獎。

曾就讀於新北市重慶國中音樂班，師事許正信老師。北市中正高中音樂班，師事郭光遠老師。國立台北藝術大學擊樂組，師事黃堃儼老師。國立台北藝術大學碩士管弦擊樂組，師事朱宗慶、吳珮菁老師，在學其間即受卡內基美隆大學 (Carnegie Mellon University) 邀請為長駐駐校演奏家，並在紐約卡內基音樂廳演出。同時學習定音鼓於前匹茲堡管弦樂團定音鼓首席 Tim Adams 門下。而後取得羅格斯大學擊樂演奏碩士學位 (Rutgers University)，師承知名打擊樂名師 - 前費城愛樂打擊樂助理首席 Alan Abel 與百老匯知名樂手 Joe Tompkins 與 Javier Diaz。在學期間考取美國極具指標性的國立交響樂團音樂營 (National Institute Orchestra)。今年五月特別受到南非德班管弦樂團 (Kwa Zulu-Natal Philharmonic Orchestra) 聘請為助理打擊首席並固定於市政府演出。

明年將負笈於邁阿密大學 (University of Miami) 以全額獎學金攻讀博士，並兼任其大學助理講師。師承休士頓管弦樂團打擊樂手 Matthew Strauss 與名獨奏家 Svet Stoyanov。

福爾摩沙合唱團



成立於 1994 年的福爾摩沙合唱團為台灣最活躍的合唱團隊。由留美合唱指揮蘇慶俊教授，於 1994 年回國後創團並擔任藝術總監，以推廣優質台灣合唱音樂、追求精緻化合唱藝術為成立宗旨。近十八年來的努力經營，廣獲國內外各界好評。

福爾摩沙合唱團致力於豐富台灣歌謠的內涵，將台灣近百年來，從傳統到現代的旋律，賦予新的聲音與生命力。曾於 2004 年，應客家文化委員會委託創作、出版「客家歌謠合唱曲譜」的 CD 與合唱譜集；屢屢入圍並榮獲新聞局金曲獎肯定的十餘張 CD，和百餘首已出版的混聲和同聲合唱曲譜，是合唱團一步一腳印，為台灣合唱文化努力耕耘下的傲人成績。

做為台灣最好的合唱團之一，自 2002 年起，福爾摩沙合唱團連續十一年獲選進入「行政院文化建設委員會演藝團隊發展扶植計劃」，多次應邀於國內外藝術節表演，深獲好評。足跡遍及美國、加拿大、澳洲、日本等地。2004 年應邀前往美國紐約林肯中心 (Lincoln Center) Alice Tully Hall 演出，獲美國「關懷台灣基金會」(Taiwanese Care Incorporated) 頒發「傑出藝術獎」。2005 年 8 月參加「第 21 屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲混聲組金牌、男聲組金牌以及女聲組銀牌，同時應邀參加第七屆世界合唱節。2007 年 8 月受邀於日本「輕井澤合唱音樂節」(Karuzawa Choral Festival) 演出，並擔任指揮大師班範唱團體。2008 年 10 月，福爾摩沙合唱團應邀參加歐洲六大賽之一的西班牙第 40 屆 TOLOSA 合唱比賽 (40th TOLOSA Choral Contest)，2012 年受邀前往馬來西亞參加「馬來西亞華人文化節~驚艷人聲演唱會」巡迴演出，是台灣的好聲音被國際聽見的最佳機會。

保持多元的音樂風格，是福爾摩沙合唱團持續進步的動力。自 1997 年起，陸續邀請國際知名音樂家合作演出，包括伯恩斯坦最為推崇的合唱大師 Joseph Flummerfelt、德國 Martin Behrmann、澳洲 Stephen Leek、瑞典 Gary Graden、美國 Martin Tel、Anton Armstrong、William Dehning、日本田中信昭、松下 耕、花岡由裕、匈牙利 Katalin Kiss；除了音樂會的合作外，還曾委託松下 耕、Stephen Leek 和菲律賓的作曲家 Francisco F. Feliciano，為福爾摩沙合唱團量身改編多首台灣歌謠合唱曲。

做為台灣合唱音樂的品牌，福爾摩沙合唱團以既現代又古典的方式表現台灣歌謠，並專注於表演曲目深度廣度的推展。台灣孩子唱台灣歌，是緣自於對土地的情感，也緣自於血液裡那股向世人宣示自身文化的驕傲。

工作人員

法律顧問 | 恩典法律事務所 蘇家宏律師

藝術總監暨指揮 | 蘇慶俊

鋼琴 | 蔡昱姍

聲樂指導 | 余彩雯

助理指揮 | 林坤輝 胡宇光

聲部負責人 | 余彩雯 李如韻 胡宇光 朱惟正

行政專員 | 林禹坊

財務 | 林祝娟

譜務 | 李如韻

團務 | 朱惟正 郭品懿

文宣設計 | 王尹君

攝影 | 周柏琳 許芸慈

曲目解說與翻譯 | 胡宇光 林坤輝 林致真 吳貞儀 吳國豪 韓智淳

演出人員

【擊樂】

葉涵毓 謝宛錚

【女高音】

余彩雯 潘心心 吳貞儀 劉語婕 許芸慈 章韶純 趙文琳 楊雅晴 張惜音

【女低音】

蔡佳樺 李如韻 李品萱 陳思妤 黃郁捷 郭品懿 林盈均 張崇暉

【男高音】

胡宇光 賴世壕 韓智淳 吳國豪 羅恩銘 林淳一

【男低音】

朱惟正 林坤輝 鄭吟傑 林致真 葉栢睿 阮俊輝 張育桐

EVOHÉ 頌讚

José Antonio Calcaño

委內瑞拉作曲家 Jose Antonio Calcaño (1900-1978) 在音樂和政治上都非常活躍，他不但是一位作曲家，鋼琴家，同時也是評論家。但他最愛的還是委內瑞拉的音樂。Calcaño 是 Orfeón Lamas 合唱團的創辦人之一，這個合唱團在 1930 年舉辦了首次公開演唱會，是委內瑞拉合唱團的先驅之一，在建立和培育音樂文化有著非常大的貢獻。此曲在和聲配置方面，清楚的對位織度和明亮的聲響色彩是這個時代的基本特徵。

Evohé, Mare nostrum.

Vuela la triangular vela latina

y grávida de brisa y luz de aurora

La barca impele a sumergir

la prora que traza inquieta una estela argentina.

頌讚我們的海

揚起那拉丁三角帆

乘著海風與晨光

船頭躍進帶動船

留下一痕銀色的波光

Al arrullo del mar se unen mil voces indiscernibles

todo es tan intenso que se diría

que los Dioses viven aún

bajo este cielo inmenso.

聽 那海的呢喃

困惑的低語迴響纏綿

波濤壯闊接蒼穹

彷彿在這片廣袤天際下

眾神依舊與人子共存

ALLÁ VA UN ENCOBIJA'O 為情所困的男人

Antonio Lauro

作曲者原為吉他作曲家及演奏家，但在他一生中創作了不少合唱曲。這首歌由一首情詩所啟發，形容一個因失去愛而如同行屍走肉的男人，雖然他努力的要遺忘這個失去的愛，到了最後卻發現仍深愛著已離他遠去的愛人，他的黯淡心情也無法揮去。

Allá va un encobija'o

por el peladal pampero:

así se va mi esperanza,

sin ti por el alma adentro.

在那荒蕪的草原邊

有個為情所困的男人

沒有妳在我靈中

我失去了希望

Llanos, y llanos, y llanos
crucé por ir a "Tu Olvido"

y tras tanto caminar
llegue a "Te quiero lo mismo"

Sin ti por el alma adentro,
me acordé de cuando iba por los caminos lloviendo.

我跨過一片又一片的平原
要去妳的遺忘之地

走了這麼多路
到了「我仍愛著你」

沒有妳在我靈中
我記得曾走在那下雨的路上

以下兩首作品選自「印地安那斯」(Indianas) 組曲·此組曲共有六首·可以個別單獨演出·我們演唱的是第一首「日之霓裳」(Gala Del Dia) 和第二首「誰能如那茉莉花」(Quién Fuera Como El Jazmín) 。作曲家 Carlos Guastavino (1912-2000) 出生於阿根廷的 Santa Fe·他被認為是阿根廷最優秀的作曲家之一·音樂以帶有浪漫主義色彩的國民樂派風格為主·他的音樂在阿根廷有深遠的影響力·因為他的作品可以以任何器樂組合形式演唱·且幾乎所有的器樂或是聲樂都可演出其作品。

QUIÉN FUERA COMO EL JAZMÍN 誰能如那茉莉花

Carlos Guastavino

Quién fuera como el jazmín cuando empieza a florecer
echando perfume fino para estar en tu poder
Para estar en tu poder mi amor
Quién fuera flor

誰能如那茉莉花 花苞初開時
獻上細膩馨香 只為妳所有
只為妳所有 我的愛
如花般的妳

Quién fuera como la rosa en su airosa gallardía
alzándose colorada con la luz del nuevo día
para estar en tu poder mi amor
Quién fuera flor

誰能如那玫瑰花 如此典雅高貴
在朝日暮光下 亭亭玉立且朱紅
只為妳所有 我的愛
如花般的妳

Quién fuera como el clavel el clavel disciplinado
creciéndose de rubores y de blanco salpicado
para estar en tu poder mi amor
Quién fuera flor

誰能如康乃馨 那斑斕燦爛康乃馨
白皙嬌嫩 潑朱灑紅
只為妳所有 我的愛
如花般的妳

GALA DEL DÍA 日之霓裳

Carlos Guastavino

Amo la luz del alba porque te besa
y te devuelve viva, viva y traviesa
Erguida espiga al viento del mediodía
Amo el sol que te dora madura y mía

Ay! corazón de la noche
Gala del día, gala del día
Mi vida estoy quemando
Estoy quemando por tu alegría

Cuando la tarde llora su luz perdida
Amo el trino que prendes sobre mi vida
Quiero tanto a la noche que es infinita
como tu hora dulce obscura y tibia

我愛那吻你的破曉之光
賦予你生命、活力與光華
午間的風吹拂流蘇
我愛那陽光為你鍍上金箔
豐熟且歸我
啊！暮色之心·日之霓裳
終我一生·只求你快樂
當下午為那逐漸消逝的光哭泣
我愛那首你放入我生命的歌

我多麼愛那無止境的夜
那正是你甜美時刻·暗寂且溫暖
啊！暮色之心·日之霓裳
終我一生·只求妳快樂

SABIÁ, CORAÇÃO DE UMA VIOLA 啊·我那吉他之心

Aylton Escobar

這首作品是由巴西著名的作曲家暨指揮家 Aylton Escobar (b. 1943) 所作·巧妙地結合兩種不同的巴西靈魂元素而成。此曲一方面在複節奏的織度中使用擬聲聲響·透過人聲去模仿巴西流行音樂中不同的打擊樂器；另一方面·使用“modinha”展現巴西情歌的優美旋律。“modinha”指的是一種巴西傳統民謠·流行於十八世紀後半和十九世紀·但此種民謠旋律到底是起源於巴西或是葡萄牙則已不可考·這些富有情感的情歌廣泛在巴西的沙龍和葡萄牙的宮廷傳唱。

Ah! Coração, Ah! Sabiá, minha viola.
Ah! Aqui xui, pixó não vi.
Ah! Colher de chá, marajá
Tudo é meu.
Cantando las tardes plenas,

啊·我那吉他之心·這都是我的
我沒有看到那隻鳥
我抓不到它
都是我的
當我們在那美好午後一起高歌

somos irmãos, sabiá:
o tempo levate as penas,
o tempo penas me dá.
Tudo que chorei e ri
tudo é meu
Coração tem dó de min,
ah! Coração tem piedade,
ah! Coração tem dó de mim,
coração batendo astendo tão forte assim,
coração vais acordar saudade,
que dorme dentro de mim.

Amor que me faz penar,
amor que me desconsoa
morre enforçado ao luar
nas cordas de uma viola.

小黃鳥啊·我們如同兄弟
時間讓我們忘卻痛苦
但時間也為我們帶來痛苦
我知時間會帶走痛苦
但時間也會帶來痛苦
我與你如此哭泣大笑
因你稱我為愛
我的愛·可憐我
我的心澎湃跳動
那睡於我內的念舊之心
將與我同醒

那讓我受苦的愛
那對我毫無安慰的愛
吊在月光上死去
在那吉他的弦上

EL SANTIGUA'O 祝福

Federico Ruiz

此首作品原是由委內瑞拉作曲家 Federico Ruiz (b. 1948) 作於 1979 年·利用民謠旋律作為樂曲前奏和賦格的基本素材創作而成·後由 Alberto Grau 改編成合唱版本。賦格部分是以 5/8 拍寫成·這也是委內瑞拉"merengue"中最具特色的節奏。

Con esta ramita voy a santiguá
Al negro Mandinga
Pa'su alma salvá.

我將以這小樹枝
賜福給又小又黑的曼汀加
讓我們拯救他的靈魂吧

RONDA CATONGA 噶東加圓舞曲

Arr. Pablo Trindale

Ronda Catonga 使用的是來自烏拉圭海岸的一種舞曲“candombe”，這種舞曲深受非洲影響，除了使用來自加勒比的節奏，也使用切分和交叉的節奏。在狂歡節的慶祝活動中常常可以聽到。

Los niños en las esquinas bailan la Ronda Catonga.	街頭巷尾的孩子們都圍圓圈跳著噶東加舞
Rueda de todas las manos que ronda la rueda ronda.	小手牽小手，圍成一個大圓圈
Makumba, makumbembé los negritos africanos	Makumbe, Makumbembé 這些黑人孩子們
forman también una ronda con la noche de la mano.	小手牽小手，也和夜色圍成一個大圓圈
Para ahuyentar al mandinga makumba makumbembé.	我們擲矛射箭要趕走惡魔曼汀加
Hay que tirar una flecha y bailar el candombe.	我們跳著 Candomblé 宗教的舞要趕走它
¡Ay! Canto tiringu tingu tiringu tango tiringuté Pasa una	啊！我唱唱跳跳
linda negrita,	此時有個漂亮小黑妞走過
y las estrellas forman ronda cuando juegan con el sol	星星圍成了圓圈和太陽玩耍
y en el candombe del cielo la luna es un gran tambor.	在 Candombe 的空中，月亮就是大圓鼓
A la rueda rueda, a la ronda ronda,	圍成圓圈吧，圍圈跳舞吧
los blancos mandinga, los negros catonga.	白皮膚的小惡魔，噶東加的小黑人

*Candombe 是南美洲文化遺產，起源自非洲，盛行於烏拉圭，包含傳統儀式、舞蹈、音樂等內涵

YAMBAMBÓ 黑人之歌

José Antonio Rincón

Nicolás Guillén (1902-1989) 所寫的詩最大的特色便是使用許多擬聲的聲音，其中開母音“a”，“o”和“e”扮演了重要的角色，這些母音賦予他的詩特別的節奏。因此在他的詩裡許多字無法從字面上直接翻譯，例如“congo solongo”、“yambambó”、“yambó”、“tomba”和“cuserembá”。而且有一些已經成為日常生活的一部分。Guillén 的詩本身就充滿節奏和旋律，作曲家本人解釋說，他只是在詩中原已存在的音樂增加了一些歌唱的元素進去。

Repica el congo solongo
repica el negro bien negro.

鼓聲響起
黑人用一隻腳跳著 yambó

*Congo solongo del songo
baila yambó sobre un pie.
*Mama tomba serembé, cuserembá.
El negro que canta y se ajuma

*Congo solongo del songo
黑人又唱又跳
*Mama tomba serembé, cuserembá.
黑人歌唱然後離開

Tumba del negro que tumba
caramba que el negro tumba.

天哪！
黑人擁有良好的節奏感

*Acuememe serembó!
*Yambó, Yambambé!

*Acuememe serembó!
*Yambó, Yambambé!

GUARARÉ 與瓜拉雷共舞

Arr. Alberto Grau

Guararé 是位於巴拿馬 Saints 省的一個美麗城市，有悠久的舞蹈、音樂、風俗傳統，同時也紀念著 Virgin of Las Mercedes。在這個城市中，其中一個最重要的活動是為期 6 天的 Mejorana 國際嘉年華，每年在這段期間都會重演在這裡已共存數世紀的古老民謠和宗教傳統音樂。Guararé 這首歌是用 50 年代和 60 年代非常流行的巴拿馬舞曲節奏 tamborera 所寫成，充分展現當地人喜悅與熱情的感覺。

Voy bailando con mi guararé.
Bailando por Guararé.

我與我的瓜拉雷共舞
在瓜拉雷跳舞

Viajando por Guararé
la tierra del chucuchuco,
en un sillón de bejuco
solita me acomodé guararé.

遊經瓜拉雷
長滿 chucuchuco 樹的沃土
我坐在一張藤椅上
獨自領略著瓜拉雷

Guararé, ¡yo me voy para mi Guaraté!

瓜拉雷，我要奔向我的瓜拉雷

EL ALCATRAZ 鵝鵝歌

Arr. Luis Craff

這是一首來自秘魯海岸帶著切分音節奏的舞曲。在秘魯的黑人用他們的想像力和創造力來創作新的節奏和歌曲，並且結合他們感性與歡樂的舞蹈。他們在 18 世紀和 19 世紀的殖民社會引進了這些傳統，並創造了一個典型非洲裔秘魯人的民間傳統。在這個舞曲中，男女成對拿著蠟燭玩遊戲，女子必須要挑戰拿著蠟燭試圖接近她的男士。

Al son de la tambora,
de clarines al compass,
encenderás tu vela,
a que no me quemas el Alcatraz.

聽著鼓聲和號角聲
跟著節奏伴隨的聲響
燃起你的蠟燭
但小心別燒著我的屁股

A que no me quemas,
si te quemo,
no me quemas

你不要燒到我
如果你要燒
不要燒到我

quema ya!

燒起來了啦

MUIÉ RÊNDERA 織蕾絲的女人

Arr. Carlos Alberto Pinto Fonseca

C. A. Pinto Fonseca (b. 1933)是一位成功的巴西指揮家，曾贏得巴西、阿根廷及義大利等地多項指揮大賽。在他的帶領下，新藝術牧歌團(Madrigal Ars Nova)在南美洲及歐洲的巡迴演出獲得了國際間的肯定。他的民謠編曲作品也相當出色，其中「巴西彌撒」(Missa Afro-Brasileira,1976)獲得了聖保羅市藝評協會 (Associação dos Críticos de São Paulo) 的最佳聲樂類作品獎(Best Vocal Work)。這首曲子是將巴西北部的兩首著名民謠——< Olê, Muié Rendêra >、< É Lampa, é Lampa, é Lampeão > 合編起來的輕快歌曲，雖然這部作品節奏上表現出十足的巴西舞曲風格，但同時也在和聲上以相當簡潔的技巧作處理，令聽者能夠清楚地聽出其歌曲旋律。

Olê, muié rendêra,
Tu me ensina a faze rendá,

嘿，織蕾絲的女郎啊
如果你能教我如何編織蕾絲

Que eu te ensino a namorá.
Virgulino é Lampeão.
O seu nome é Virgulino,
O apelido é Lampeão.

那我就教你怎麼求愛
維古里諾就是藍佩奧
他名叫維古里諾
藍佩奧則是他的小名

SE EQUIVOCÓ LA PALOMA 那鴿子錯了

Carlos Guastavino

詩人 Rafael Alberti (1902-1999) 是二十世紀西班牙最偉大的詩人之一。在出版了「那鴿子錯了」詩集數年後，Alberti 受到一位年輕阿根廷作曲家請求，使用他的詩譜曲，這是他從來沒想到過的事，而且極其成功。這為作曲家就是 Carlos Guastavino (1912-2000)，此作品完美的結合了詩詞與音樂，作曲家使用柔美的線條描述鴿子迷失了牠的方向，但最後的結局留下無限想像空間給我們。

*關於作曲家 Guastavino 可以參考樂曲解說第三首。

Se equivocó la paloma,
se equivocaba.
Por ir al Norte fue al Sur.
Creyó que el trigo era agua.
se equivocaba, Se equivocaba.
Que las estrellas, rocío,
que la calor, la Nevada,
Se equivocaba.
Creyó que el mar era el cielo,
que la noche, la mañana.
Se equivocaba.
Que tu falda era tu blusa,
que tu corazón su casa.
Se equivocaba.
Ella se durmió en la orilla,
tú, en la cumbre de una rama.

那鴿子錯了
她錯了
她應往北卻往南飛
她以為那麥田是水
她錯了，她錯了
她以為那星是露水
她以為那熱氣是雪
她錯了
她以為那海是天空
以為那暗夜是白晝
她錯了
以為妳的裙是上衣
以為妳的心是她的窩
她錯了
她睡在岸邊
妳在樹梢頂

Y SE QUEDARÁN LOS PÁJAROS CANTANDO 鳥兒將繼續歌唱

María Guinand

1980年委內瑞拉合唱指揮家 Maria Guinand 以著名西班牙詩人 Juan Ramón Jiménez (1881-1958) 的詩所創作，是她合唱指揮生涯初期的作品。此詩以第一人稱，用感嘆的語氣緬懷流逝的歲月以及生命的短暫。詩句中流露出自然地旋律線條及情感的表現，作曲家的想法是以朗誦詩詞的方式演唱，配合彈性的節奏及具有表達性的力度層次來詮釋這首詩的意境。

Y yo me iré.

y se quedarán los pájaros cantando;

Y se quedará mi huerto, con su verde árbol,
y con su pozo blanco.

Todas las tardes el cielo será azul y plácido;
y tocarán, como esta tarde están tocando,
las campanas del campanario.

Se morirán aquellos que me amaron;
y el pueblo se hará nuevo cada año;
Y en el rincón aquel de mi huerto florido y encalado,
mi espíritu errará, nostálgico...

Y yo me iré; y estaré solo, sin hogar,
sin árbol verde, sin pozo blanco,
sin cielo azul y plácido...
Y se quedarán los pájaros cantando.

我該離開了

而鳥兒將繼續歌唱

我的花園仍與翠綠的樹
及清澈的水井同在

每日午後的天空湛藍且寧靜
塔樓上的鐘聲依然響起
如同今日傍晚

那些曾愛過我的人也會死去
這城日復一日年復一年在那守候
街角那頭是我生氣蓬勃剛粉刷過的花園
我的靈魂在那徘徊留戀

該離開了，我將孤單且無家可歸
沒有翠綠的樹，沒有白淨的水井
沒有湛藍且寧靜的天空
鳥兒將繼續歌唱

MATA DEL ÁNIMA SOLA 寂寞靈魂之樹

Antonio Estévez

Antonio Estévez (1916-1988) 是二十世紀委內瑞拉重要的作曲家、合唱與管弦樂指揮。他最重要的作品是合唱交響曲：中南美清唱劇 (Cantata Criolla) · 由 Alberto Arvelo Torrealba (1903-1971) 作詞。描寫高原之王與魔鬼之間的爭鬥。是二十世紀拉丁美洲具代表性的民族主義作品。他的詩作多半與其故鄉—委內瑞拉的生活與文化息息相關。他的詩 Florentino y el Diablo (中南美清唱劇的歌詞) 是其最著名的創作。也讓他贏得國際間的注意與重視。此曲有兩種截然不同的性格。一個緩慢而沉靜；一個快速而充滿節奏感。結合三四拍與六八拍的一種稱為"joropo"的舞蹈風格。內容描寫的是委內瑞拉高原的神祕與孤獨。而男高音獨唱代表的就是高原之王。在伴奏的部分。合唱團模擬演奏該舞曲的樂器聲響：女低音與男高音模仿 " cuatro " (一種只有四弦的小型吉他) 的節奏。女高音模仿豎琴。男低音則是低音吉他。

Mata del ánima sola,
boquerón de banco largo
ya podrás decir ahora
aquí durmió canta claro.

寂寞靈魂之樹
在河岸邊伸展著枝條
現在你終於能說
這裏沉睡著清澈的歌曲

Con el silbo y la picada
de la brisa coledora
la tarde catira y mora
entro al corralón callada.

伴著哨音的刺人微風
搖曳著
在悶熱的午後
闖入靜謐的畜欄

La noche, yegua cansada,
sobre los bancos tremola
la crin y la negra cola
y en su silencio se pasma
tu corazón de fantasma.

夜晚。疲憊的母馬
在河岸邊搖動著
牠的鬃毛和黑馬尾
在一片寂靜中。震懾了
你那幻想之心

JUBIABÁ 尤比阿爸

Carlos Alberto Pinto Fonseca

Jubiabá 作於 1963 年，描述早年來自現今奈及利亞及貝南的非裔巴西人，在 " Makumba " 儀式中巫術所營造的神秘氣氛，高祭司尤比阿爸在廣場主持全場儀式，而信徒與菲塔女祭司 (Feita) 在鼓與牛鈴聲的伴奏下，在那呼喊與跳舞。

Pai de Santo, Ê! Jubiabá
Pai de Santo, tem dó de mim!
Dá-me um quebranto
Para mal de amô!
Lá no morro do Cápa Negro
Mora Jubiabá!
Pai de Santo, Pai da Bahia,
meu Pai Jubiabá!

Kumba, kumba, makumbá.
Ô lá no terreiro de Pai Jubiabá,
Hoje é festa de Oxalá
É macumba de Oxalá!

Edurô demin lo nan êyê!
Iya ri dé gbê ô afi dé si ómón lovô
Afi lé si ômôn lérum.
Ômirô rón wón rón wón ô-mi-rô.

Tumbum, tumbum, Tumborumbá,
Êrô ójá é pará món
e i nun ójá lia ô lô Êa!
xikixikixikixic
Pai de Santo Jubiabá! Ô!

高祭司，啊！尤比阿爸
高祭司請可憐我
給我一隻邪惡之眼
來尋找失去的愛
尤比阿爸就住在
那黑罩的丘上
高祭司，巴西亞之父
我的父親尤比阿爸

Kumba, kumba, makumbá.
在父親尤比阿爸的廣場上
是我們的神歐薩拉的節慶日
與我們的神歐薩拉的神聖儀式

Edurô demin lo nan êyê!
Iya ri dé gbê ô afi dé si ómón lovô
Afi lé si ômôn lérum.
Ômirô rón wón rón wón ô-mi-rô. (咒語)

Tumbum, tumbum, Tumborumbá,
Êrô ójá é pará món
e i nun ójá lia ô lô Êa!
Xikixikixikixic (咒語)
高祭司，尤比阿爸

Guido López-Gavilán (b. 1944) 在 1966 年於 Amadeo Roldán 音樂學院取得合唱指揮學位，並於 1973 年從柴可夫斯基音樂學院獲得樂團指揮文憑。他在音樂上的成就遍及古巴及世界各地，除了他的作品曾多次於古巴及各項國際作曲大賽中獲獎之外，更多次指揮交響樂團演出古典及他自己的作品，獲得極高的評價。1995 年他創立了 Música Eterna 樂團，並經常指揮該團於古巴及世界各地巡迴演出。現任哈瓦納高等藝術學院(the Advanced Art Institute of Havana)常任樂團指揮。

< 騙子 > 創作於 1960 年代，當時作曲家還只是個大學生，他為一個年輕的合唱團寫下了這首曲子，然而當時的樂曲編制是由打擊樂團伴奏的合唱作品。直到 1980 年代時，他突發奇想，將原本樂曲中的打擊樂部份改以人聲演唱，並將曲子改編為一首無伴奏合唱曲，只不過曲中高度困難的節奏令許多合唱團望之卻步，直到 1988 年才由 José Antonio Méndez 所指揮的 Coro de Matanzas 合唱團首演。而 < 騙子 > 裡看似古怪的歌詞，則是出自於作曲家本身童年時，外祖母告訴他的小故事或是讀給他聽的詩中，擷取有趣的片段再加上一點自己的奇想而成。曲名所謂的騙子，也只不過是帶著點戲謔的玩笑話罷了。

Yo ví bailar un danzón
En el filo de un cuchillo,
Un mosquito en calzoncillos
Y una mosca en camión.

「我曾看過有人在刀鋒上
跳著古巴的 danzón 舞
看過一隻穿著長褲的蚊子
和一隻穿著襯衫的蒼蠅

Yo ví un cangrejo arando
Un cochino tocando un pito
Y una vieja regañando
Sentada en una butaca.

我曾看過有隻會犁田的螃蟹
有隻吹口哨的豬
還有個愛發飆的老婦人
安靜地端坐在扶手椅上

A una ternerita flaca
Que de risa estaba muerta,
Al ver una chiva tuerta
Remendar una alpargata.

有隻瘦得皮包骨的小牛
死去時大笑不止
我還看過一頭獨眼山羊
修補一隻涼鞋

Yo ví bailar...

我曾看過一支舞.....」

DUERME NEGRITO 睡吧·小寶貝

Atahualpa Yupanqui | Arr. Emilio Solé

Atahualpa Yupanqui (1908-1992) 不但是最具成就的阿根廷民謠工作者，同時也是 60 至 70 年代早期最受歡迎的拉丁美洲作曲家之一。他以吉他手、歌手、作曲家和詩人等不同身分及作品使大家更貼近南美洲的音樂靈魂。〈睡吧！小寶貝〉中的 Negrito 指的是黑人小孩，是為了小孩子所唱的搖籃曲。雖然音樂輕快活潑，但歌詞中卻帶有許多影射出在黑奴文化殘酷之下的坎坷心聲。

Duerme, duerme negrito,
Que tu mama e'ta en el campo negrito.
Drume, drume mobile.
Te va a traé' codonise para tí,
Te va a traé' fruta fre'ca para tí,
Te va a traé' ca'ne de ce'do para tí,
Te va a traé' mucha' cosa' para tí.
Y si negro no se duerme,
Viene e' diablo blanco y zás
Le come la patica chica bú,
Apura chica bú.
Trabajando duramente, trabajando si,
Trabajando y no le pagan, trabajando si,
Trabajando y va tosiendo, trabajando si,
P'al nefrito chiquitito,
P'al negrito si.

睡吧、睡吧！小寶貝
你的媽媽正在田裡，小寶貝
睡吧、睡吧！小寶貝
她將為你帶回鵪鶉
她將為你帶回新鮮的水果
她將為你帶回豬肉
她將為你帶回許許多多的東西
而如果小黑人沒還沒有睡覺的話
白色的魔鬼將會來把你抓走！
他會吃掉你小小的腳丫子，啾喀啾喀嘍！
很快地，啾喀啾喀嘍！
是的，她正在很辛苦的工作著
工作著然而他們卻不付她薪水，是的
雖然正在咳嗽著但還是不停地工作，是的
為了她可愛的小寶貝
為了她的小寶貝，是的



花樹下

古秀如 詞 | 謝宇威 曲 | 蔡昱嫻 編曲

謝宇威為台灣新生代的客語創作歌手，曾任寶島客家電台音樂總監，致力於將客語音樂年輕化。2004年獲第15屆金曲獎最佳客語演唱人獎。有《我是謝宇威—你記得嗎》、《一儕、花樹下》等創作專輯。「花樹下」原是美濃的一處地名，當初因樹上長年盛開著美麗的花朵而得名。詩中的老師傅名叫謝景來確有其人，是現今碩果僅存的客家藍衫師父，現已超過百歲高齡，身體依舊硬朗，仍在製作客家藍衫。遺憾的是，當年盛開的花樹，早已因現代的繁榮與無情而被夷為平地。

花樹下 你識聽過冇

花樹下 有一間藍衫店仔

花樹下 開到滿滿介花

花樹下 有一介老師傅(哦)

人係行過去 該紅紅白白介花

做過介藍衫 著過介細妹仔

就跌落你面前 跌落你肩背 跌落你腳下

就像該門前花 來來去去 不知幾多儕

花樹下 佇花樹下

花樹下 佇花樹下

山頂的黑狗兄

洪一峰 詞 | 蔡昱嫻 編曲

洪一峰為知名閩南語歌曲創作家，曾製作出多首膾炙人口的經典名曲，包括《淡水暮色》、《舊情綿綿》、《可憐的戀花再會》等經典閩南語歌曲聞名全台。「山頂的黑狗兄」這首描寫上進的有為青年才俊的老歌，在五六零年代曾因為其輕快的旋律，紅極一時；2010年洪一峰因胰臟癌與世長辭，享年82歲；同年6月獲得第21屆臺灣金曲獎-特別貢獻獎。

山頂一個黑狗兄 伊是牧場的少爺

阮的貼心黑狗兄 逍遙自在真好命

透早到晚真打拚 牧場廣闊歸山拚

姑娘聽著心肝神魂跟伊行 央三拖四甲伊求親晟

嘴唸明朗的歌聲 透日歌聲唸抹定

伊的歌聲真好聽 聲好會唸介出名

有聽聲看無影 U Le ITi

歌喉響山嶺 U Le ITi

歌聲幼軟緣投得人痛 U Le ITi

VERANO PORTEÑO 布宜諾斯艾利斯的夏天

Astor Piazzolla | Arr. Oscar Escalada

PRIMAVERA PORTEÑA 布宜諾斯艾利斯的春天

Piazzolla (1921–1992) 自幼學習阿根廷手風琴 (Bandoneón) · 並且深深愛上阿根廷的探戈音樂 · 終其一生創作無數富舞曲風格的樂曲 · 以其特殊的風味迅速征服了法國、西班牙與美國等國家。阿根廷探戈融合了古巴、非洲與阿根廷本身的舞蹈元素 · 具有鮮明的節奏及強烈的律動感。早期是貧窮的工人與低收入戶的唯一娛樂 · 並且在阿根廷的地下酒吧也常可見到其身影。直到後來傳入歐洲 · 特殊的旋律與和絃風味 · 立刻在交際圈及上流階級間廣泛流傳開來 · 之後又傳回阿根廷 · 成為雅俗共樂的國民舞蹈。

皮亞佐拉創作的探戈音樂 · 常以四到五種樂器共同演奏 · 包括鋼琴、低音提琴、吉他與小提琴 · 加上最重要的阿根廷手風琴。手風琴吟哦出屬於布宜諾斯艾利斯的冰冷空氣 · 但這空氣卻不滯礙 · 反而深深醞釀著一股酒香與熱情。兩首樂曲由 Escalada 改編成合唱團與鋼琴及無伴奏合唱團的版本 · 讓人聲模擬各個樂器 · 更增添獨特效果。

歌詞皆為虛詞 · 無意義

LA LLORONA 哭泣的女人

Arr. Alberto Carbonell

在許多拉丁美洲國家 · 尤其是在那些有非洲移民的地方 · 有許多膾炙人口關於鬼和幻影的故事。其中之一就是「哭泣的女人」的傳說 · 據說有一位出現在夜間的寡婦總是不停地哭泣 · 往來的過路人都受到驚嚇。這是一首哥倫比亞的舞曲 · 使用 porro 的節奏 · 並特別強調切分音。

Que te coge, qe te agarra,
que te coge la llorona por detrás.

她會找到你 · 她會抓住你
那個哭泣的女人 · 從背後緊緊抓住你

En una calle de Tamalameque
dicen que sale una llorona loca,
que baila para allá,

在哥倫比亞達瑪拉梅克的街上
有個哭泣的瘋女人
從這裏跳舞到那裏

que baila para allá,
con un tabaco prendido en la boca.

A mi me salió una noche,
una noche de carnaval,
remeneaba la cintura, si señor,
como iguana en matorral.

Le dije pare un momento
no mueva tanto el motor,
y como era un gran espanto
compadre que sofocón.

Que te coge pronto mi amor,
que te coge la llorona por detrás.

瘋狂地跳著
嘴裏叼著一根大雪茄

一天夜裡，我出了門
就在嘉年華那天晚上
她扭著腰跳著舞；噢，是的
如同灌木叢裡一隻蜥蜴

我向她喊道：請停一下吧
妳那馬達臀別搖的那麼起勁
她轉身過來看起來如此抱歉
我受到極大的驚嚇

親愛的，小心那個哭泣的女人
她會從背後迅速抓住你



特別感謝

劉清武

高樹榮

蘇志宏

林吳文惠

周美錦

黃寬和

鄧建華

廖宜彥

鄭仰恩

吳慧蘭

陳品皓

林亮成

林信男

張維君

徐 行

財團法人蕭泰然文教基金會 戴忠毅董事長

恩典法律事務所 蘇家宏

財團法人高逸文教基金會

台北喜悅女聲合唱團

福爾摩沙合唱團

花蓮場 ▼

花蓮縣文化局演藝廳

2012/11/24

7:30 pm

主辦 ▼

福爾摩沙合唱團

花蓮縣文化局

苗栗場 ▼

苗栗縣苗北藝文中心演藝廳

2012/12/09

7:30 pm

主辦 ▼

福爾摩沙合唱團

藝文推廣系列音樂會

Formosa Singers

- ▶ 演出 指揮 | 蘇慶俊
鋼琴 | 蔡昱嫻
福爾摩沙合唱團
- ▶ 聯演團體 指揮 | 簡正雄 花蓮合唱團
指揮 | 李依玲 海星高中合唱團
指揮 | 阮文池 郭芝苑室內合唱團

票價 300 500

購票 福爾摩沙合唱團 02-25919422

兩廳院售票系統 02-33939888

網址 www.formosasingers.org.tw

指導



贊助



恩典法律事務所
Glory Law Firm

財團法人 | 國家文化藝術 | 基金會
National Culture and Arts Foundation